University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
جـــامعة وهـران 2 محـمـد بن أحمـد

Journal of Traduction et Langues

Volume: 17
Issue: 02
Year: 2018

Journal of Translation and Languages Volume: 17 Issue: 02 - December 31st, 2018
Revue Traduction et Langues Volume: 17 Numéro: 02 - 31 Décembre 2018
مجلة الترجمة و اللغات مجلد: 17 عدد: 02 - 31 ديسمبر 2018

ISSN (Print): 1112-3974
EISSN (Online): 2600-6235

Revue de Traduction et Langues

http://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/155

Revue Traduction et Langues (Journal of Translation and Languages) *is an international, double-blind peer-reviewed, biannual and free of charge, open-access journal edited by University of Mohamed Ben Ahmed Oran2. The journal publishes original research and survey articles in the fields of Translation and Interpreting studies, Languages and Linguistics, Discourse Analysis, Letters, Arts and culture from theoretical and practical perspectives. The journal aims at promoting international scholarly exchanges among researchers, academics and practitioners to foster intercultural communication by providing insights into local and global languages and cultures. The journal is distinguished by its oscillation between subjects relevant to languages and translation as well as its plurilingual orientation. The journal is not reserved only to translation but it is directed to the two fields separately, sometimes overlapped. The journal is published twice a year starting from 2010, the first was edited in 2002 one issue a year. Our journal accepts original papers, reports and reviews in Arabic, English, French, Spanish, German, and Russian. This journal is published in both print and online versions. The online version is free access and downloadable. All original and outstanding research papers are highly accepted to be published in our International Journal.*

Scope and Subject Coverage

The Topics related to this journal include but are not limited to:

- Translation and interpreting studies
- Language and Linguistics
- Discourse Analysis
- Literature and Culture
- Cross- Cultural Studies



Editor in Chief:

Dr. Ouahmiche Ghania –Algeria

ISSN (Print): 1112 – 3974

EISSN (Online): 2600 – 6235

LEGAL DEPOSIT: 1112/3874*

Contact & Support :
ghaniaouahmiche@gmail.com

Traduction et Langues

Revue de Traduction et Langues
ISSN : 1112 – 3974 – EISSN : 2600 – 6235

Editorial Board

Dr. Ghania Ouahmiche	University of Oran1- Algeria
Pr. Nesi Hilary	Coventry University-United Kingdom
Pr. Alejandro Carmona Sandoval	International University of Valencia- Spain
Pr. Andrew Charles Breeze	University of Navarre-Spain
Pr. Naima Hachad	American University-United States
Pr. Viktorovich Ragulin Andrey	Bashkir economical and legal technical school-Russia
Pr. François Rastier	National Institute of Oriental Languages and Civilizations INALCO-France
Pr ; Antonio Bueno García	University of Valladolid-Spain
Pr. Madhubala Bava Harji	University of Multimedia-Malaysia
Pr. Thomas Tinnefeld	University of Applied Sciences Saarlandes - Germany
Pr. Nicolas Jacobs	Oxford University-United Kingdom
Pr. Nicolas Froeliger	University Paris Diderot-France
Pr. Hamdan Jihad	University of Jordan- Jordan
Pr. Bárbara Arizti Martín	University of Zaragoza –Spain
Dr. Ashraf Salih Mohamed	University of Averroes- Netherlands
Pr. Jorge diaz cintas	University College London- United Kingdom
Pr. Hamiche Abdelhak	University Hamad Ben Khalifa- Qatar
Pr. Isabelle Despres	University of Grenoble- France
Pr. Pierre Fonkoua	University of Yaoundé- Cameroun
Pr. Barake Rima	Lebanese University- Lebanon
Pr. Mourad Yelles	National Institute of Oriental Languages and Civilizations INALCO-France
Pr. Cortier Claude	University of Lyon- France
Pr. David Douyere	University of Tours- France
Pr. Yasmine Barsoum	French University of Egypt- Egypt
Dr. Kariné Grigoryan Doĭmadjyan	Yerevan Brusov State University of Languages and Social Sciences-Armenia
Dr. Soliman Abd El-Wahed Yousef Ibrahim	University of Suez Canal- Egypt
Pr. Coates Richard	ACE - Arts and Cultural Industries-United Kingdom
Dr. Alexandre Dubé-Belzile	UQO University- Canada
Dr. Mohamed Zubair Abbasi	International Islamic University-Islamabad-Pakistan

Dr. Karine Grigorevna Chiknaverova	MGIMO University- Russia
Dr. Yaser Natour	University of Jordan- Jordan
Dr. Ludwig Christian	University of Bielefeld-Germany
Dr. Suhair Al Alami	University of Ghurair - United Emirates
Dr. Mogorrón Huerta Pedro	University of Alicante- Spain
Dr. Ömer Ishakoglu	Istambul University- Turkey
Pr. Héba Medhat Lecocq	National Institute of Oriental Languages and Civilizations INALCO-France
Pr. Matthieu Marchadour	University of Rennes 2-France
Pr. Aamir Zaheer	National University of Modern Languages, Islamabad, Pakistan
Dr. Anna Maria Di Tolla	University of Naples "L'Orientale", Italy
Dr. Abdelkerim Benslim	University of Aïn Témouchent-Algeria
Dr. Mohamed Ismail Mohamed Mursaleen	The Maldives National University- The Maldives
Pr. Sandeep Sharma	GB Pant Memorial Govt P.G College GBPMGPGC-India
Pr. Shiyab Said	Modern and Classical Language Studies, Satterfield Hall Kent State University United States
Pr. Lorella Sini	University of Pise - Italy
Dr. Barbara J. Rumbinas	King Khalid University-Saudi Arabia
Dr. Shruti Das	Berhampur University-India
Pr. Idri Nadia	University of Béjaia- Algeria
Pr. Thi Thanh Thuy Đang	National University of Vietnam- Hanoï
Pr. Flayyih Mudhhi Al-Samrrai	Al-Madinah International University
Dr. Mohamed Réda Boukhalfa	Abou kacem- Saad Allah Algiers2 University-Algeria
Pr. Maribel Peñalver Vicea	Alicante University-Spain

……..

Secretary1: Dr. Yahia Bey Youcef - University of Oran1 - Algeria

…….....

Journal of Translation and Languages
University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed

……..

People's Democratic Republic of Algeria
Ministry of Higher Education and Scientific Research

Traduction et Langues

Revue Traduction et Langues Volume 17 Numéro2 - 31 Décembre 2018
Journal of Translation and Languages Volume 17 Issue 2- 31st December 2018
ISSN: 1112 – 3974 – EISSN: 2600 – 6235

Editor in Chief:
Dr. Ouahmiche Ghania –Algeria
ghaniaouahmiche@gmail.com
University of Oran1- B.P 1524, El M'Naouer -31000 Oran, Algérie. Tel: +213 (0) 41 611257.

Secretary1: Dr. Yahia Bey Yousef
yahia-bey.youcef@yahoo.fr
B.P 1524, El M'Naouer -31000 Oran, Algérie. Tel: +213 (0) 41 611257.

Contributors to TRANSLANG are requested to read carefully the Authors' Guide, Instructions for Authors and the Template before submitting their papers. These documents are included in our page on the platform: ***http:// www. asjp. cerist. dz/en/ Presentation Revue/155***
© All rights reserved, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in electronic, photocopying, or otherwise without the prior written permission of the Publishers.

Contents/Sommaire/Inhalt/ Sumario/Оглавле́ние/الفهرس

1	**Exploiting Relevance Theory Findings in Translation** YOUCEF Kouider, University of Oran1 Ahmed Ben Bella-Algeria	**8**
2	**Interkulturelles Lernen im DaF- Unterricht in Algerien: Zustand und Perspektiven** Dr. NOUAH Mohamed, Universität Algier 2- Abou El Kacem Saad Allah- Algerien	**18**
3	**US Domestic Agency in the Early Cold War Foreign Policy, 1945-1950** Dr. KERBOUA Salim, Université Mohamed Khider de Biskra - Algeria	**32**
4	**On Lexical Obsolescence in Tacawit: The Case of Six Berber Fauna Terms** CHAIRA Farid &Pr. HAMADA Hacène University of Constantine1/ Ecole Normale Constantine - Algeria	**39**
5	**Developing Collocational Competence in EFL Classes: Evidence of Nativeness in Algerian Intermediate Learners'Corpus** DEBABI Mohamed & Pr. GUERROUDJ Noureddine, Abdel Hamid Ibn Badis University of Mostaganem / Djilali Liabès University of Sidi-Bel Abbès, Algeria	**57**
6	**Developing Learners' Writing Performance through an Integrative Grammar Teaching Model** Dr. Ahmed Chaouki Hoadjli& Sara Lahlouhi- University of Biskra, Algeria/ University of Coventry, United Kingdom	**67**
7	**En Torno Al Concepto De Presidio: El Caso De Orán** BELARBI Zohra, BELARBI Zohra, Universidad de Oran 2 Mohamed Ben Ahmed-Argelia	**82**
8	**Rasgos de la Traducción en la Literatura Aljamiado-morisca** Chadli Omar, Universidad de Oran 2 Mohamed Ben Ahmed- Argelia	**94**
9	**Les Technologies de l'Information et de la Communication : entre Représentations et Réalité** Ammi Abdelghani & Pr. Immoune Youcef, Université de Médéa/Université d'Alger2	**102**
10	ترجمة الصورة البيانية عند يوجين نايدا أحمد عناد -جامعة الوادي حمه لخضر –الجزائر	**114**
11	خارطة العمليات العقلية الخاصة بالترجمة الفورية: الاستماع شعال هوارية -جامعة شلف حسيبة بن بوعلي الجزائر –الجزائر	**132**

12	صورة الآخر وحضور الإيثوس (Ethos)والباتوس(Pathos) واللوغوس(Logos) في خطابه فيلم المحارب الثالث عشر The 13th Warrior نموذجا- د. دريس محمد أمين- جامعة معسكر مصطفى اسطمبولي - الجزائر	150
13	التربية البيئية وآثارها في ترسيخ ثقافة التنمية المستدامة بريك فاطمة & أ.د قيدوم أحمد -جامعة مستغانم عبد الحميد بن باديس- الجزائر	168

Preface

One feature of modernity is the melting pot aspect that gives the world the shape of a small village. In the latter, multiple ethnicities; various linguistic groups; and an assortment of sociological conceptions are being transmuted via varying layers. Of the pre-requisites of this age is the necessity of finding suitable gates through which these peoples come to understand each other without harming the particular aspects of each subgroup. The current issue of the journal is devoted to expose the relevance of some translation theories in the context of the current age amongst which the Relevance Theory as an example of the necessity of accommodating the message to suit the context of the receiver. Equally, the issue contains papers delving into the world of collocations in relation to different aspects, translation no exception. In the same vein, the issue allots space to discuss the interplay between translation and literary writings; aspects of instant translation especially the mental processes featuring in the translation activity, and the image of the other through literary production and translation. The issue tackles as well ideas related to the development of students' writing competences particularly in the age of technology



Prof. Dr. Ouahmiche Ghania